

УДК 81'255.2

***СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ В РОМАНАХ ДЖ. К. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ***

Шарипова К.И.

студентка,

Башкирский Государственный Педагогический Университет им. М. Акмуллы,

Россия, г. Уфа

Аннотация:

Статья посвящена переводу имен собственных с английского на русский и немецкий языки в романах Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. Цель статьи заключается в анализе этимологии имен собственных и особенностей передачи таких имен при переводе. В статье приводится сравнение вариантов их переноса с одного языка на другой. Автор доказывает, что огромную роль при их переводе играют примечания и толкования.

Ключевые слова: романы Дж. К. Роулинг, Гарри Поттер, перевод, имя собственное, способы перевода имен собственных, транскрипция, транслитерация, калькирование.

***THE WAYS OF PROPER NOUNS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO
GERMAN AND RUSSIAN IN NOVELS J.K. ROWLING HARRY POTTER***

Sharipova K.I.

Student,

Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla,

Russia, Ufa

Summary:

The article deals with the translation of proper names from English into Russian and German in J.K. Rowling's novels about Harry Potter. The aim of the article is to analyze the etymology of proper names and the peculiarities of the transfer them

during translation. The article compares the options for transferring. The author proves that notes and interpretations play a huge role while translating.

Keywords: novels by J.K. Rowling, Harry Potter, translation, proper name, methods of translating proper names, transcription, transliteration, calque.

Перевод играет огромную роль в современном мире. Он помогает людям из разных уголков планеты, культур и разных слоев населения понимать друг друга. Одной из проблем перевода, которая особенно заметна при адаптации художественной литературы, является перевод имен собственных.

Существует несколько способов передачи имен собственных. Автор книги «Теория перевода» Николай Гарбовский утверждает, что к таким методам относятся транслитерация, транскрипция, калькирование и приближенный или контекстуальный перевод [5]. Транслитерация – это «передача букв одной письменности посредством букв другой письменности» [4], и транскрипция – «точная передача звуков какого-либо языка или диалекта буквами, условными знаками в отличие от существующей на этом языке системы письма, а также определенная система таких знаков» [4]. Кроме того, переводчики часто прибегают к методу калькирования, процессу при котором комбинаторное слово или словосочетание переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Более того, встречается контекстуальный перевод имен собственных, где слово или словосочетание заменяется контекстуальным, логически связанным с ним соответствием.

Материалом нашего исследования служит сага Дж. Роулинг «Harry Potter», ее переводы на немецкий язык Клауса Фритца и два варианта перевода на русский язык Марии Спивак (издательство «Махаон») и издательства «РОСМЭН».

Перевод имен и названий играет огромную роль в романах о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг. Данные произведения содержат много говорящих имен, передающие лексический и смысловой компонент.

Для начала разберем способы перевода имен главных персонажей. Так, имя «Harry Potter» Спивак и Оранский, переводчик первой книги в редакции «РОСМЭН», переводят на русский язык как «Гарри Поттер» используя прием транслитерации. При переводе на немецкий язык Фритц использует этот же прием и называет мальчика, который выжил, «Harry Potter». Интересно то, что сама Роулинг отмечает, что фамилия мальчика происходит не от существительного potter, а от глагола to potter, который означает «копаться, делать что-то медленно». Можно предположить, что главный герой получил бы фамилию «Копушин» или «Тетерин», если бы переводчики использовали прием калькирование.

Джоан Роулин позаимствовала имя «Hermione» у персонажа «Зимней сказки» Шекспира. На русский язык имя героини остается в обоих переводах «Гермиона», а фамилия «Granger» транскрибируется двумя способами: «Грейнджер» и «Грэнжер». В немецком переводе ее имя заменено на уже существующее в немецком языке «Hermine», что, с одной стороны, разумно, учитывая, что имена очень схожи правописанием, но, с другой стороны, изменилась этимология имени, которое определяет характер главной героини.

Имя «Ron Weasley» Оранский транскрибирует и получает «Рон Уизли», а Спивак с помощью этого же приема – «Рон Уэсли». Фритц оставляет «Ron Weasley». Ни один из этих переводов не передает этимологию имени. Ведь фамилия «Weasley» означает «как зверек ласка», а ласка – это животное, которое может за себя постоять.

Кроме реальных имен автор серии романов о Гарри Поттере использует вымышленные. К таким относится имя «Tom Marvolo Riddle» и его анаграмма «I am Lord Voldemort». Издательство «РОСМЭН» передает его как «Том Нарволо Реддл» и «Лорд Волан-де-Морт», а «Махаон» – «Том Ярволо Реддль» и «Я Лорд Вольдеморт» соответственно. В немецком языке его имя переводится как «Tom Vorlost Riddle» и «Ist Lord Voldemort». Все переводчики использовали прием транслитерации, чтобы сохранить анаграмму. Кроме того, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

у этого персонажа есть прозвище «He-Who-Must-Not-Be-Named», которое Оранский перевел как «Тот-кого-нельзя-называть», Спивак – «Тот-кто-не-должен-быть-помянутым», а Фритц – «Er-dessen-Name-nichtgenannt-werden-darf». Следует отметить, что его имя заимствовано из французского выражения «vol de mort», которое означает «полет от смерти».

Еще одним интересным вымышленным именем для анализа перевода является имя мракоборца «Alastor «Mad-Eye» Moody». В греческой мифологии Аластор – это дух мщения, «Moody» с английского переводится «угрюмый». Сохраняя этимологию, издательство «Махаон» толкует имя мракоборца как «Аластор «Шизоглаз» Хмури», а «РОСМЭН» – «Аластор «Грозный Глаз» Грюм». В то время как немецкое издательство оставило «Alastor «Mad-Eye» Moody».

Один из самых противоречивых персонажей серии книг о Гарри Поттере носит имя Severus Snape. Его имя на латыни означает «суровый». На русский язык в первой части «РОСМЭН» переводит его как «Снегг», проводя параллель с «севером» и «снегом», но уже во второй и последующих книгах упоминает имя «Снейп». Спивак же использует не транскрипцию, а контекстуальный перевод и создает имя «Злодеус Злей». Немецкое издательство вновь оставляет оригинальное имя, не раскрывая его внутренней формы.

То же самое происходит с именем Neville Longbottom. «Long» означает длинный, а «bottom» – «низ, суть, дно». Самое подходящее значение слова «bottom» – это «доискиваться до сути». Однако Оранский, используя прием транскрипции и контекстуального перевода, переводит как «Невилл Долгопупс», а Спивак методом калькирования – «Невиль Длиннопоп». Фритц оставляет в своем переводе «Neville Longbottom» без каких-либо объяснений.

Из всего вышеперечисленного мы видим, что Клаус Фритц оставил многие имена собственные без изменений. Возможно, это связано с тем, что языки, которые используют в письменной речи латинский алфавит, своего

написания не меняют. Но это не относится к зоонимам, именам вымышленных животных.

Таким образом, кота Арабеллы Фигг, которого зовут «Mr Paws», переводчики издательства «РОСМЭН» называют «Мистер Лапка», в то время как Спивак зовет его «дядя Лапка». Немецкое издательство переводит его как «Putty».

Другое волшебное существо, которое придумала Роулинг, носит название «Buckbeak». «Buck» означает «самец», «beak» — «клюв». Имя подчеркивает то, что у этого животного тело лошади, а голова и крылья — орла. Издательство «РОСМЭН» переводит его как «Клювокрыл», а «Махаон» — «Конькур». Что касается немецкой интерпретации, в ней появляется слово «Seidenschnabel», которое хорошо раскрывает внешний вид животного.

Трехголовая собака похожая на цербера была названа Хагридом «Fluffy». Это слово означает «пушистый, пушистик» и используется как имя для милого домашнего животного. Чтобы передать всю иронию, Оранский и Спивак использует слово «Пушок», а Фритц оставляет «Fluffy».

Кота Гермiony Литвинова, переводчица третьей части, называет «Живоглотом» используя прием контекстуального перевода. Спивак же методом калькирования переводит его имя как «Косолапус» ссылаясь на этимологию имени: «crook» — «согнуть, изгибать», «shanks» — «ноги». Немецкое издательство «Crookshanks» меняет на «Krummbein», где «krumm» - «кривые», а «Bein» - «нога».

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые выводы, у издательства «РОСМЭН» при переводе имен собственных на русский язык чаще всего доминируют приемы калькирования и транслитерации. Мария Спивак чаще прибегает к контекстуальному переводу, что помогает сохранить идентичность авторской речи. В то время как немецкое издательство использует прием транслитерации. Таким образом, К. Фритц, по сравнению с русскими переводчиками, не в полной мере передал смысловую и

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

эмоциональную информацию, которая заключена в авторских неологизмах данного произведения.

Библиографический список

1. Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана: роман / Дж. К. Ролинг; - М. : ООО "Издательство "РОСМЭН-ПРЕСС", 2002. - 511 с.
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / [Пер. с англ. И.В. Оранского] М.: ООО "Изд-во "РОСМЭН-ПРЕСС", 2002. 399 с.
3. Роулинг, Дж. Гарри Поттер и Волшебный камень / Дж. Роулинг; [пер. с англ. М. Спивак] - М.: Махаон, 2013. - 137 с.
4. Словарь русского языка: в 4 т. / под редакцией А.П. Евгеньевой. - 3-е изд. стереотип. М.: Русский язык. 1985-1988. Т. 1. 696 с.
5. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с.
6. Rowling J. K. Harry Potter and the Prizoner of Azkaban. – Scholastic. New York, 1999. – 403 p

Оригинальность 84%